

ΘΕΑΤΡΟΝ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΠΕΡΕΤΤΑ



ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

BRUNO GRANICHSTAEDTEN

ΑΓΟΡΙ

Ἡ

ΚΟΡΙΤΣΙ;

Βιεννέζικη ὀπερέττα εἰς πράξεις 3

Μετάφρασις Σ. Νικολαΐδου

Τὸ ἔργον παρεστάθη διὰ
πρώτην φορὰν εἰς τὸ θέα-
τρον Παπαϊωάννου τὴν 22αν
Μαΐου 1917.

ΠΡΟΣΩΠΑ

Πρίγκηψ Ίωάννης Γεώργιος Ραγκάν,
 Μ. Δουξ
 Πρίγκηψ Φραίντν Ραγκάν άνεψιός
 του
 Μαίρη Μπερνάρ, έρωμένη του
 Φραίντν
 Αιμίλιος Λεοπόλδος, Μπέργκερ φί-
 λος του
 Γιακόβ Κούνεμαν) τραπέζιται
 Κνίκερ) δανεισται
 Ρίπ) του
 Κάρπελ) Φραίντν
 Λαίδη Μρίγκτον, Διευθύντρια τής
 Λέσχης τών έκατομμυριοῦχων
 Ἀμερικανίδων
 Μίστερ Χόρβελ, Γραμματεὺς τής
 Λέσχης
 Μίστερ Ρόμπερτ, μέλος τής Λέσχης
 Μίς Γκονδολίνα } εναλλάξ
 Μίς Πάτιγκα) Ἀμερικανί-
 Μίς Νπέιση)
 Μίς Μέση) δεξ μέλη τής
 Μίς Μάμπελ)
 Μίς Μάσουδ) Λέσχης
 Μίς Φραντσίνη)
 Μοσσέτι, διευθυντής ἱπποδρομίου
 Ξενοδόχος δεευσθ. του «Hôtel Suis»
 Γκαρσόνι
 Καίτη } φίλαι του Φραίντν
 Ἀλίκη }
 Ζίλμπερ, φίλος τής Καίτης
 Ὑπηρέτης του Φραίντν
 Πάρεδρος του Beariz

ΠΡΩΤΟΙ ΔΙΑΔΕΧΝΤΕΣ

Β. Ἀφεντάκης
 Μ. Κοφινιώτης
 Μεντιά Μόζερ
 Δ. Καρδαμίτσης
 Ι. Παπαϊωάννου
 Κ. Βουσιγιᾶς
 Ν. Μποργᾶκος
 Γ. Σαραντίδης
 Οὔρ. Καζούρη
 Κ. Μπάρκας
 Σ. Μηλιάδης
 Μελομένη Κολυβά
 Φλώρα Καγδυλάκη
 Γκιζέλα Ρένερ
 Κ. Μαρά
 Μ. Κωνσταντινίδου
 Μ. Μόζερ
 Μ. Κάρνερ
 Γκ. Μαργκῶ
 Δ. Ξύδης
 Γ. Ξύδης
 Π. Ντίνης
 Κ. Μαρά
 Ε. Νικηφόρου
 Π. Ντίνης
 Ν. Νούλης
 Δ. Ἀφεντάκης

ΥΠΟΘΕΣΙΣ

Ὁ πρίγκηψ Φραίντν Ραγκάν άνεψιός και διάδοχος του Μ.
 Δουκῆς Ραγκάν έχει σπαταλήσει αρκετὰ έκατομμύρια χρεωθεὶς
 ἀπὸ διαφόρους τοκογλόφους ἐπὶ ἐγγυήσει του θρόνου του Μ. Δου-
 κῆς. Ἐν τῷ μεταξὺ ὁ Μ. Δουξ νομφε θείε γυναίκα νέαν και ὠ-
 ραίαν πρόκειται νὰ ἀποκτήσει νέον διάδοχον και ἐν ταιαύτη περι-
 πτώσει ὁ Φραίντν χάνει τὸν θρόνον και συνεπῶς και οἱ πιστωταὶ
 του τὰ έκατομμύριά των. Γεννάται πραγματικῶς ἀγῶρι οἱ δὲ πι-
 στωταὶ του Φραίντν μεταξὺ τῶν δροίων και ὁ Κούνεμαν ἀποφα-
 σίζουσι νὰ νομφεύσουσι τοῦτον με μίαν ἐκ τῶν μελῶν τής περι-

δευούσης λέσχης, τῶν ἑκατομμυριούχων Ἀμερικανίδων διὰ νὰ πληρωθοῦν μὲ τὴν προίκα τῆς. Καταφεύγουν λοιπὸν εἰς τὸ Μπαρίτις θποι θὰ ἔμενε ἢ περιοδεύουσα λέσχη, ἀλλὰ ὁ Φραίντνυ ἐρωτεύεται σοδará μὲ μίαν ἐξ αὐτῶν, τὴν Μίς Γκονδολίνα ἀρίστην ἄλλοτε τοῦ ἵπποδρόμου ἦν μνηστευθεὶς ὁ *Mister Robert* ἑκατομμυριούχος Ἀμερικανὸς εἶχεν ἐγγράψει εἰς τὴν ἄνω λέσχην προικοδοτήσας καὶ διατρέφων αὐτήν.

Ἡ διευθύντρια τῆς λέσχης Μίς Μπρίγκτον ἀνακαλύψασα τὸν ἔρωτα τῆς Γκονδολίνας μετὰ τοῦ Φραίντνυ ἀποβάλλει αὐτὴν τῆς λέσχης, πτωχὴν, διότι τὸ προικοδόμημα ἀποσύρεται παρὰ τοῦ *Mister Robert*. Οἱ πιστωταὶ ἀπηλπισμένοι καταφεύγουν εἰς τὸ ἵπποδρόμιον Μοσσέτι ἐκμεταλλεζόμενοι τὸ ὄνομα Ραγκάν ὁ ὅποιος γίνεται τζόκεϋ μετὰ τοῦ φίλου του Μπέργκερ. αὐτοὶ δὲ κλόουν, ἵνα ἐκ τοῦ μισθοῦ του κατορθώσουν νὰ πληρωθοῦν. Ἐν τῷ μεταξὺ ἁμῶς ἢ νεαρά Μ. Δούκισσα ἀπάγεται μετὰ τοῦ τέκνου τῆς ὑπὸ τοῦ ἔραστοῦ τῆς, ὁ δὲ Μ. Δούξ ἀνευ διαδόχου πάλιν ζητεῖ τὸν ἀνεψιὸν του τὸν εὕρισκει τοῦ πληρώνει τὰ χρέη καὶ τὸν νυμφεύει μὲ τὴν Μίς Γκονδολίνα, ὁ *Mister Robert* νυμφεύεται τὴν Μαίρη πρῶην ἐρωμένην τοῦ Φραίντνυ, ὁ δὲ Κούνεμαν τὴν Μίς Μπρίγκτον διευθύντριαν τῆς λέσχης.

ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

No 1. Μπέργκερ — Κούνεμαν *Coro*

Coro Σήμερα μὲ τραγούδια
καὶ μὲ τρελλὴ εὐθυμία

Μπέργκερ } Πιῆτε κρασί.....λα, λά, λα, λά λα
Coro } Πιῆτε κρασί λα, λά, λα, λά, λα.....

Μπερ. Coro *Ολοὶ ἄς ποῦμε ἔξω φτώχεια
Κούνεμαν ὦ ριγτόν τὸ τηλέφωνον τώρα κτυπᾷ.
Μπερ. Coro Καὶ μὲ χαρὰ ἄς γλεντοῦμε καὶ γελαστοὶ
Κούνεμαν *Ἐμπρός, ἔμπρός, ἔμπρός
Coro τηλεφόν, τηλεφόν, τηλεφόν, τηλεφόν, τηλεφόν.
Μπερ. Coro *Ολοὶ ἄς ποῦμε ἔξω φτώχεια
Μπερ. Coro Μὲ γέλοι ἄς γλεντοῦμε παντοτεινὰ
Μπέργκερ *Ἐὰν τὸ Πριγκηπάτο θὰ χαθῆ
τὸ πᾶν θαρρῶ θὰ χάσωμε κι' ἐμεῖς.
ἀφοῦ ὁ γέρω Δούξ πανδρεύθηκε
μὲ νέαν ὀμορφήν πολὺ
ὄρατα καὶ κομψή.
Coro πολὺ, πολὺ, πολὺ,
Μπέργκερ Ποῦ ἴσως νάχη κι' ἔραστὴ
Στὸ παλάτι ἕνα πουλι
νὰ πετάξῃ καρτερεῖ
θάρθη ἐδῶ καὶ θὰ πῆ τὸ μυστικὸ
καὶ θὰ μάθωμε εὐθὺς γιὰ τὸ μικρὸ παιδί

Coro Θάρθη τώρα τὸ πουλι
θάρθη τώρα νὰ μᾶς πῆ
τώρα γιὰ τὸ παιδί
Μπέργκερ *Ἐὰν τὸ Πριγκηπάτο θὰ χαθῆ κ.τ.λ.

No 2

Φραίδνυ Καμμιά θέ' μου δὲν ἔχω ἄχ
τώρα πιά ἐλπίδα ὁ φτωχὸς
*Ολες χάθηκαν καὶ ζητῶ
μὲ χαρὰ νάρθη νὰ μ' εὕρῃ
λυτρωτῆς ὁ θάνατός μου.
Πτώμα ζωντανὸ τώρα εἶμαι γῶ
δὲν ἐγεννήθηκε κόρη
χαῖρε ὦ, παρὰ καὶ κληρονομιά
γιατὶ γεννήθηκε ἀγόρι
εὐθυμὴ ζωὴ γλέντια χαρωπὰ
γιὰ πάντα σὰς ἀφίνω
πάει πιά τὸ κρασί πάει ὁ ἔρωξ πιά
ὠϊμένα τώρα πιά σβύνω
ἄχ ἢ εὐτυχία δὲν διαρκεῖ
τώρα δυστυχία ἦλθε φρικτὴ
πᾶνε τὰ κορίτσια πᾶνε τὰ καπρίτσια
τὰ φιλιὰ τὰ χάδια εἶλα καὶ τὰ ραντεβοῦ.
Πάει τὸ Πριγκηπάτο πάει τὸ δουκάτο
κι' ὁ παρὰς κι' αὐτὸς μ' ἀφίνει πάει κι' αὐτός.
*Ἀχ ἢ εὐτυχία δὲν διαρκεῖ
τώρα δυστυχία ἦλθε φρικτὴ
τότοι ἔρωτες μου τῶλπιζα ποτὲ μου
πῶς θὰ πῆγαιναν χαμένοι ἔτσι ἔξαφνικὰ
τώρα δὲν τὴν θέλω τὴν φρικτὴν ζωὴ μου
τώρα ποῦχασα ὁ δόλιος θρόνον καὶ παρὰ.
Τὰ περασμένα τὰ χρόνια
θυμοῦμαι καὶ λαχταρῶ
εἰν' ἢ ζωὴ μας αἰώνια
βάσαν' ἀλήθεια φρικτὸ
δὲν θὰ ἀκούσω τραγούδια καὶ δὲν θὰ δώσω φιλιὰ
δὲν θὰ πάρω πιά τρυφερὰ φιλιὰ
σὰν λείψῃ ὁ παρὰς, ἄχ, ἄχ, ἄχ, ἄχ, ἄχ,
δὲν θὰ πάρω πιά τρυφερὰ φιλιὰ σὰν λείψῃ ὁ
[παρὰς.

No 3. Μαίρη — Φραίδνυ.

Μαίρη *Α, ἄ λα λα λα.....
*Α νάτος! πῶς θαῦρω αὐτὸν
ποῦ ποθῶ τὸ ἤξευρα καλὰ ἐγὼ
καὶ ἦλθα ἐδῶ ποῦ κοντὰ του θε' νὰ βρεθῶ
μαγνήτης μὲ τραβᾷ, ἀλλ' ἁμῶς γιατί
νᾶνε τόσο πολὺ σοδαρὸς!

γιατ' είσαι σκεπτικός ;
καλά τὸ μάντευσα τώρα θαρρῶ
θὰ δῆς πῶς θὰ γελάσης
(τὸν φιλεῖ) λοιπόν, (τὸν ξαναφιλεῖ) γελάς ;
ἕνα βάλς τώρα ἐδῶ ἄς χαρέψωμε.

Μαζὺ κι' οἱ δυὸ κι' ἐμπρὸς
ἄς ριχτοῦμε τρελλοὶ σ' ἕνα βάλς.....
Γιατὶ νὰ είσαι σοβαρὸς, γιὰ πές μου.
γιατὶ δὲν μοῦ μιλάς λοιπόν
σὲ μένα κοντὰ τώρα σὺ θαῦρης τῆ χαρὰ
καὶ λόγια τρυφερὰ ἀγάπης γλυκειᾶς
πάλι σὺ θὰ μοῦ πῆς.

Φραῖδου
Μαίρη
Φραῖδου
Μαίρη

Ἄχ πᾶνε πιᾶ.
Στὸν ἦχο τοῦ βάλς λόγια τρυφερὰ.
Ἔβουσαν γιὰ πάντα
Μὰ Φραῖδου, τί ἔχεις ;

No 4. Φραῖδου — Μαίρη.

Καὶ οἱ δυὸ

Ἐμείναμε τώρα σὰν τενεκὲς
ὁ ἔρωσ μας χάθη σὲ δυὸ στιγμὲς
σωθῆκαν τὰ φιλά,

Μαίρη

Μικρὸ μου ταιράκι χρυσὸ πουλι
σὲ κάθε μου λόγο μοῦ λὲς ἀρκεῖ
αὐτόν' σκληρὸ πολὺ.

Φραῖδου

Μικρὴ μου τριγὸνα χωρὶς παρὰ
κι' ὁ ἔρωτας χάνεται κι' ἡ χαρὰ
θὰ ζοῦμε χωριστά.

Καὶ οἱ δυὸ

Μικρὸ μου ταιράκι χρυσὸ πουλι
σὲ κάθε μου λόγο μοῦ λὲς ἀρκεῖ
πολὺ σκληρὸ πολὺ.

Φραῖδου

Γλυκὸ μου ταιράκι λατρεμένο
ἂν θέλῃς πεθαίνω,
Δικός μου γιὰ πάντα νᾶσαι θέλω ἔγω
γιὰ νὰ μ' ἀγαπᾶς καὶ ν' σ' ἀγαπῶ.

Μαίρη

Ἄχ, λα, λά, λα, λά, λα.
Τὰ δυὸ τὰ μικροῦλια τὰ τριγὸνια πιὰ.
Χωρισμένα θὰ ζήσουνε... φτωχά.

Καὶ οἱ δυὸ

Μαίρη

Γλυκὸ μου ταιράκι χρυσὴ καρδιά
νὰ ζοῦμε πρέπει λοιπόν μακρυά.

Μαίρη-Φραῖδου

Μαίρη

Ἄφου 'ταν γραφτὸ μου νὰ χωρίσω
(Δὲν θέλω πιὰ νὰ ζήσω
) Δὲν θέλω νὰ ζήσω.

Φραῖδου

Μαίρη

Φραῖδου

FINALE I.

No 5. Μαίρη - Καίτη - Φραῖδου - Μπέργκερ - Coro.

Φραῖδου

Δυπηρόν ! τρομερόν !
τώρα ποῦ ἀρχίζω κι' ἐγὼ νὰ γλεντῶ
ἡ ὥρα χτυπᾶ καὶ πρέπει νὰ φύγω.

Coro

Τρομερόν, τρομερόν.
Τώρα ποῦ ἐπῆγε κι' αὐτὸς νὰ γλεντήσῃ
ἦλθ' ἡ ὥρα καὶ πρέπει νὰ φύγῃ
στ' ἀλήθεια φοβερό.

Φραῖδου

Ἄχ τὰ περασμένα δὲν τὰ ξεχνῶ
τί χαριτωμένα ποῦ ζήσα ἐγὼ
γλέντια καὶ τραγοῦδι
γέλοια καὶ μεθῆσι
καὶ μὲ ὄμορφες κυρίες εἶχα ραντεβοῦ
Βασιλῆας στ' ἀλήθεια ἤμουν στῆς γυναίκες
τί ζωὴ χαριτωμένη, μαγικὴ.
Μελαχρινούλες καὶ ξανθὲς
θὰ σᾶς θυμοῦμαι πάντα τρέλλες γλυκὲς
ἀρώματα παντοτεινὰ
σκορπίζατε ἐσεῖς μαγευτικά.
Καμμιά ποτὲ εἰς ἐμένα
δὲν ἤμποροῦσε ν' ἀντισταθῇ
καὶ ἔτσι μὲ φιλοῦσε

Καίτη

Coro

Καίτη

Coro

Καίτη, Coro

Φραῖδου

Coro

Φραῖδου

Coro

) Καμμιά ποτὲ εἰς ἐμένα
(Νὰ πῆ ὅχι.
) Δὲν ἤμποροῦσε ν' ἀντισταθῇ.
(Δὲν ἤμποροῦσε
Καὶ ἔτσι σὲ φιλοῦσε
Μὰ τώρα πλέον τί σᾶς μέλλει.
Ναὶ δὲν μᾶς μέλλει
Δὲν θέλω νὰ στενοχωρεῖσθε
ἔχω ἕνα φιλι γιὰ σᾶς.

Coro

Τρομερόν τώρα ποῦ ἐπῆγε καὶ αὐτὸς νὰ γλεντήσῃ
τρομερόν
ἦλθε ἡ ὥρα πρέπει νὰ φύγῃ.

Μπέργκερ

Φραῖδου

Μπέργκερ

Φραῖδου

Μπέργκερ

Φραῖδου

Καίτη

Μὰ θαρρῶ εἶνε καιρὸς
Τί ! θὲς νὰ πᾶς ;
Ἄν ἐπιτρέπῃς ;
Γειά σου.

Φραῖδου

Coro

Ouvrevoir.
Κορίτσια λοιπόν σᾶς ἀφίνω.
Τὰ ἄνθη αὐτὰ νὰ πάρῃς
νὰ μὲ θυμᾶσαι ὅπου πᾶς.
Τὰ ἄνθη αὐτὰ θὰ τὰ πάρω
Κορίτσια λοιπόν μᾶς (σᾶς) ἀφίνει. τὰ ἄνθη
αὐτὰ θὰ πάρῃ νὰ μᾶς θυμᾶται διαρκῶς.
Adieu, adieu, adieu, (φεύγουν)
Στὸν Φραῖδου καίτι θε νὰ πῶ
καὶ θὰ τοῦ θυμῆσω

Coro

Μαίρη

τῆς ὥρες τῆς μαγικῆς
ποῦ μ' ἔρωτα τρελλὸ
οἱ δυὸ μᾶς ἐζήσαμε μαγευτικά ἐδῶ
μὲ χάδια τρυφερὰ

Φραίδυ ώραία περνούσαμε και μαγικά
Μαίρη Μά πάνε αὐτά
Φραίδυ Αὐτὸ τὸ χορὸ μας
Μαίρη Μὴ τὸν ξεχνᾶς (θέλει νὰ τὸν φιλήσῃ).
Φραίδυ Ὅχι
Μαίρη Ἀφοῦ μ' ἀφίνεις λοιπὸν στὸ καλὸ
καὶ νὰ ζῆς μὲ χαρὰ εὐτυχίης (φεύγει)
Μαίρη
(Ἀπ' ἔξω) ὁ κουτὸς φεύγει τώρα και μᾶς ἀφίνει
Coro Αὐτὸς ὁ ἔρωσ πῶς μὲ σκοτίζει
Φραίδυ Ἄχ τὰ παλιὰ ὄνειρά μου
Φραίδυ πέρασαν ἔσθυσαν πειὰ
καὶ τώρα μεσ' τὴν καρδιά μου
ἔχω τὸν πόνο βχθειὰ
χαριτωμένες μικροῦλες
δὲν θὰ μὲ δῆτε και τεῖς ἀγαποῦλες
ποῦ κάποια ἐποχὴ ἐπέρασα μαζύ.
— Ἄχ, ἄχ, ἄχ, ἄχ, ἄχ,
— ἀγαποῦλες ποῦ κάποια ἐποχὴ
ἐπέρασα χρυσι.

Τέλος τῆς Α. πράξεως

ΠΡΑΞΕΙΣ ΔΕΥΤΕΡᾶ

No 6.

Μπεργκερ Τώρα ἀμέσως θὰ σᾶς πῶ
μὰ μιὰ στιγμή σιωπῆ
Τῆς Ἀμερικῆς κοπέλλες
ἔρχονται ἐδῶ ἐπτά
τσαχπινιῆς γεμάτες τρέλλες
μὰ και παρὰ
Ἄμαζόνες ὄλες χάρι εἶν' γεμάτες και ἄροσιὰ
ὅποιος τύχη νὰ τῆς πάρῃ καλοπερνᾷ.
Μὲ φτερά και τουκλέττες
ὀμορφες ἐκκεντρικῆς
τσαχπινουῦλες και κοκέττες τρυφερῆς
ἐλάτε κορίτσια ὠραία και τρυφερά
γεμάτα καπρίτσια και ἄφθονο παρὰ
χαρὰ και εὐτυχία θὰ φέρετε σὲ μᾶς
ἄχ τί εὐκαιρία! τί ἄφθονος παρὰς.
Μπέρ. Coro. Ἐλάτε κορίτσια κ.τ.λ.
Ἄλήθεια τί ἄφθονος παρὰς.

No 7 — DUETT

Μαίρη — Φραίδυ.

Φραίδυ Pardon, δεσποσύνη
νὰ μάθ' ἂν εἶσθ' ἐλεύθερη ζητῶ

Μαίρη Βεβαίως Mister εἶμαι ἐλευθέρη
και θέλω νὰ παντρευθῶ.
Φραίδυ Γνωρίζω ὠραῖον χαριτωμένον
σύζυγον γιὰ σᾶς.
Μαίρη Νὰ μάθω ποῦ εἶν' αὐτὸς ἀμέσως θέλω.
Φραίδυ Τώρα ἀμέσως θὰ τὸν δῆς.
Μαίρη Μμ. μμ.
Φραίδυ λα λα λα..... τί νὰ κάνουν Mis
'στὴν Εὐρώπη ἐκεῖ (τὴν φιλεῖ)
Μαίρη λα λα λα δὲν πάει πίσω ἢ Ἀμερικῆ (τὸν φιλεῖ).
Φραίδυ Μμ, Μμ
εἰς τὸ Βάλς μπορεῖτε
μ' ἐμὲ ν' ἀρθῆτ' εὐθύς.
Μαίρη Δὲν χορεύω παρὰ μόνον τὸ Κέικ οὐόκ.
Φραίδυ Μμ. Μμ.
Κι' οἱ Δυὸ Πολὺ στριφνὸ τὸ βῆμ' αὐτὸ
μὰ μᾶρὸς μιὰ δοκιμῆ.
No 8 — TERZETTO

Γκονδολίνα—Κούνεμαν—Μοπίγκτον—CORO

Γκονδολίνα Ἐγώμαι ἢ Μις Γκονδολίνα
Πλούσια πολὺ κι' εὐγενῆς
Ἐγγλέζικο γένος ἀρχαῖο κι' ἀρχοντικὸ
κι' ἔλ' οἱ νηοὶ μ' ἀγαποῦν.
Coro Οἱ νηοὶ ἔλοι τὴν ἀγαποῦν.
Μοπίγκτον Κι' ἐγὼ ἢ Λαίδη Μπερλίνα
μὴν ἀμφιδάλλει κανεῖς
και πηγαίνω κατόπιν τῆς και τὴν προσέχω
μὴν τύχη και τὴν τσιμποῦν.
Coro Νὰ μὴν τύχη και τὴν τσιμποῦν.
Κούνεμαν Κι' αὐτὸς εἶνε μιὰ φάτσα φίνα
βέρος κι' αὐτὸς εὐγενῆς
ἀπ' αὐτοῦς εἶνε τοὺς Πρίγκηπᾶς μας στ' ἀλήθεια
ποῦ τὸν παρὰ τὸν σκορποῦν.
Coro Ποῦ πάντα παράδες σκορποῦν.
Γκονδολίνα Πότε θάρτη ἄχ πῶς λαχταρῶ
Coro Μιὰ στιγμοῦλα τώρα θάρτη.
Γκονδολίνα Θὰ τὸν λατρεύω τρυφερά θ' ἀπολαμβάνει
Τὰ φιλιὰ..... μου
Coro Μὴ σὲ μέλλει τώρα θάρτη.
Γκονδολίνα Θὰ εἶν' αὐτὸς ὁ βασιλιάς μου
τὸ θρόνο του ἐδῶ θὰ ἔχω στὴν καρδιά.
Coro Ἐλα, ἔλα πιά.
Γκονδολίνα Ὅμοιογῶ πῶς σύζυγόν μου τὰν ποθῶ.
Coro Θᾶνε εὐτυχίης.
Γκονδολίνα Ἐδῶ στὸ στήθος μου θ' ἀρχίζω
γλυκὰ νὰ τὸν κοιμίζω.
Coro Ἐλα ἔλα δῶ σὲ καρτερεῖ.

Γκονδολίνα Πρίγκηπά μου έλα τώρα
 άχ έλα πιά σ' έμέ κοντά.
Coro Ω έλα πιά σ' αυτήν.
Γκονδολ. Μέσ' στην καρδιά μου θάσαι
Coro Θέ νασαι πάντα σ' κοντά της.
Γκονδολ. Βασιληάς μου βασιληάς μου
Όλοι 'Ο πρίγκηψ με χαρά θά είν' αληθινά
 μ'ην είσαι πρίγκηπά μου μ'ην είσαι κοντός.
 'Εδώ στο στήθος μου θ' άρχιζω
 γλυκά να τον κοιμίζω.
Γκονδολ. 'Ελα πιά έλα πιά έλα πιά έλα πιά
 'Ελα εδώ βασιλιά μου
 να νοιώσης γλυκά τ'α φιλιά μου
 έλα 'δώ εϋθύς για να ριφθής
Coro μέσ' την θερμήν άγκαλιά μου.
 'Ελα εδώ βασιληά της
 να νοιώσης γλυκά τ'α φιλιά της
 έλα 'δώ εϋθύς για να ριφθής
 Μέσ' την θερμήν άγκαλιά της.

Νο 9. Γκονδολίνα — Άγγλίδες.

Γκονδολ. Έχάθηκε ή καρδιά και είνε σοβαρό
 γιατί ήταν ένας θησαυρός.
 'Αλήθεια λυπηρόν είν' αυτό
 και να μ'ην ξέρη ό καθείς
 ποιός είν' ό τολμηρός
 ποϋ πήρε την καρδιά μου
 και μένω τώρα εγώ μοναχή
 φτωχή χωρίς καρδιά.
 'Ας ζή εϋτυχισμένος
 ποτέ λημονημένος
 δεν θάν' ό κλέφτης από με
 τί την θέλει ποτέ μι'α γυναίκα
 την καρδιά την καρδιά
 όταν έχει στα στήθεια της φλόγα
 κι' αγαπάει με τρελλή φωτιά.
Όλοι Τι την θέλει ποτέ μι'α γυναίκα
 την καρδιά την καρδιά
 όταν έχει στα στήθεια της φλόγα
 κι' αγαπάει με τρελλή φωτιά.

Νο 10 MARSEH

Φραΐδν — Μπέργκερ — Ξεναδόχος — Χόρβελ

Γκαρσόνι — Κούνεμαν.

Όλοι Τι ζητεί τι ποθεί τι θά πη
 σαν τι ζητεί.
Κούνεμαν Τι θά μάς πη.
Όλοι 'Ας μάθουμ' εϋθύς αυτό τι θά πη εϋθύς.

Κούνεμαν 'Ας μάς πη.
Όλοι Γιατι δεν μάς λέγει τι θέλει αυτός.
Κούνεμαν Τι ζητεί,
Όλοι Πώς είνε χλωμός πολϋ σκυθρωπός γιατι
Κούνεμαν Σκυθρωπός.
Όλοι Γιατι δεν μιλείς πές μας εϋθύς
Κούνεμαν Δεν μιλεί.
Όλοι Πονεί ή καρδιά γιαυτό δεν μιλεί γιαυτό.
Κούνεμαν Δεν μιλεί.
Όλοι Λοιπόν τι θά γείνη εδω πές λοιπόν
Κούνεμαν 'Ολοι
 'Όλοι
 άρρώστια καμμιά αν έχεις εσϋ
 εϋθύς να τό πής γιατι σκυθρωπός
 πολϋ γιατι... μάς φαίνεσ' εσϋ

Φραΐδν

Όλοι 'Αχ, φίλοι άκουστε
Φραίντν μι'α νέα εγώ αγαπώ
Όλοι βαθιά στην καρδιά μου μ' αγαπη θερμή την ποθώ
Κούνεμαν γυναίκα μου θέλω να γείνη άμέσως αυτή
Όλοι μαζϋ της να ζήσω μαγευτική ζωή
Κούνεμαν (σφυρίζουν).
Όλοι μαζϋ της θά ζήσω μαγευτική ζωή
 και τί ζητεί τί ποθεί θά σ'ας πη
Κούνεμαν σαν τί ζητεί
Όλοι θά μάθουμ' εϋθύς γιατι μένω 'γώ βουδός
Κούνεμαν Ναί βουδός.
Όλοι γιαυτό δεν σ'ας λέγω τί θέλω γιατι
Κούνεμαν Τι ζητεί.
Όλοι δεν είμαι καλά, δεν είμαι καλά πονώ
Κούνεμαν 'Ασθενής.
Όλοι θαρρώ ασθενής πώς είμ' εγώ
Κούνεμαν πονεί ή καρδιά γιατι αγαπώ τρελλά
Όλοι τί τρελλά
Κούνεμαν πολϋ μι'α 'Αγγλίδα ώρατια ξανθιά
 ναί ξανθιά
 ώρατια γλυκειά κοπέλλα ξανθιά
 ανήν αγαπώ πολϋ τρυφερά
 γλυκειά ξανθειά.... αυτήν αγαπώ τρελλά.

Νο 11 Ροδοβάλς

Γκονδολίνα — Φραίντν

Φραίντν Σκόρπισα λουλούδια άφθονα εγώ
 μα τό πρώτο σου τό λέγω είν' αυτό
 ποϋ τό κόβω από μέσ' απ' την καρδιά
 και μαζϋ μ' αυτήν στο δίνω με χαρά
 την καρδιά μου με τό άνθος πάρ' αυτό
 (α) (α) (α)
Μαίρη)
Φραίντν) να σου πη ότι τρελλά σε λαχταρώ
Μαίρη (λά λά λά σε λαχταρά (άγκαλιάζονται)

No 12. ΝΥΧΤΩΔΙΑ

Φραϊδν — Coro

Φ.

Τῆς νύχτας ἐδῶ βαθιά μοναξιά
τί ὥρα κι' αὐτὴ γι' ἀγάπης φιλιὰ
ὁ κόσμος θαρρεῖ κοιμᾶται βαθιά
σιγαλὰ ἀπαλᾶ

Ζευγάρια πολλὰ φιλοῦνται γλυκὰ
καθένας ποθεῖ θερμὴ ἀγκαλιὰ
ἐκεῖ ν' ἀπολάυση μαγευτικὰ
τρυφερὰ τῆ χαρὰ

νύχτα γλυκειὰ τῆ χαρὰ τῆ δροσιά
φέρε σὲ μᾶς τρυφερὰ κι' ἀπαλᾶ
κι' ἂν τὰ λουλούδια σκορποῦν
ἄρωμα γύρω γλυκὸ μαγευτικὸ

ἔτσι κι' ἐγὼ ἀπόλαυσι θαῦρω ἐδῶ γλυκειά·
Νύχτα γλυκειά... τῆ δροσιά τῆ χαρὰ

Φέρε σὲ μᾶς τρυφερὰ τρυφερὰ καὶ ἀπαλᾶ
κι' ἂν τὰ λουλούδια σκορποῦν

ἄρωμα γύρω γλυκὸ μαγευτικὸ
ἔτσι κι' ἐμεῖς... μέσα στῆς νύχτας τὴν ἀγκαλιὰ,
θαῦρομ' ἀπόλαυσι γλυκειὰ
ναὶ ναὶ μαγικιά.

No 13 FINAEE II

Τί θές ἐδῶ ; Νὰ φύγῃς μᾶς 'μπρὸς, 'μπρὸς
Κύριε Ξενοδόχε

Ὅρῃστε Ὑψηλότετε

Σοῦ ζήτησα τριαντάφυλλα ρόζ

Γιὰ ποῦ ; Γιὰ ποῦ ;

Ζητοῦσα

Τὴν Γκονδολίνα ; Μαῖνε λιγάκι.

Πῶς ;

Ναί. Κάτι τι σὲ θέλω

Σὺ ;

Ναί. Φίλτατε σὺ... εἶσαι κουτός.

Πῶς κουτός ;

Ναὶ κουτός. Ἐχεις τύχη.

Ναί, ναί.

Καὶ οἱ δανεισταὶ σου ;

Οἱ φτωχοὶ ἀέρα κοπανοῦν

Εἶν' ἀλήθεια

(σφυρίζει)

θυμᾶσ' αὐτὰ τὰ τρυφερὰ

λόγια καὶ χάδια τρελλὰ

Πᾶν' αὐτὰ τὰ παλιὰ φεύγω πιά καλὴ νύκτα

Καλὴ νύχτα. Τρέχεις σ' αὐτὴ τῆ φίλη σου Γκον-
δολίνα

Λησμονεῖς

Φ.— Coro

Μαίρη

Φραϊδν

Ξενοδόχος

Φραϊδν

Μαίρη

Φ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φρ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φ.

Μ.

Φ.

Μ. Τὰ λεφτά :

Εὐτυχὴς εἶσαι σὺ εὐρήκες κείνο ποῦ ποθεῖς

μιά κόρη σ' ἀγαπᾶ γλυκὰ ναὶ εἶσαι εὐτυχὴς θερμὰ σὲ ἀγαπᾶ

Φ. Πολὺ θερμὰ

Μ. Θὰ γελῆς εὐτυχὴς μ' αὐτὴν

Φ. Μ' ἀγάπησε καὶ τρυφερὰ

Μπ. Τὸ ρόδο λείπει ἀπὸ 'κεῖ

Μ. Τὶ ἔγεινε νὰ πῆς εὐθὺς

Coro 'Ελα 'δῶ στὴ στιγμή, ἔλα 'δῶ, ἔλα 'δῶ

'Ολοι Τὸ ρόδο χάθηκε ἀπὸ 'καὶ

'Ελα 'δῶ στὴ στιγμή ἔλα 'δῶ στὴ στιγμή 'Ελα 'δῶ.

Μ. 'Α νὰ τὴν !

Μπ. Ποῖα ;

'Ολοι 'Η Μίς Γκονδολίνα

θὰ βρῆς μιὰ θέσι διαλεχτὴ καὶ σὰν βασίλισσα στὸ θρόνο

θὰ εἶσαι πάντα τῆς καρδιάς του

μὰ πρίγκηπα κουτὸ σ' αὐτὴν ἔλα κουτὰ

ὁ βασιλιάς μὲς τὴν καρδιά της εἶσαι σὺ σὰν βασιλιάς στὸ θρόνο

θὰ εἶσαι τῆς καρδιάς της.

Φ. 'Εσὺ γλυκειὰ μου εἶ α' δῶ μὲ τὴν καρδιά μου σὲ ποθῶ
καὶ πάντα σὲ λαχταρῶ μου κέρδισες τὴν καρδιά μου
καὶ βασίλισσά μου θάσαι σὺ.

Γκονδ. Τί τὴν θέλει ποτὲ μιὰ γυναίκα τὴν καρδιά τὴν καρδιά
Coro Γκονδολίν.

Γκονδ. Ὅταν ἔχει στὰ στήθια φλόγα
κι' ἀγαπάει μὲ τρελλὴ φωτιά.

Coro Γκονδολίν.

Γκονδ. Τί τὴν θέλει, μιὰ τέτοια εὐτυχία ἢ γυναίκα ποτὲ

Ὅταν ἔχει πολλὰ ἑκατομμύρια

καὶ τὴν κάνουν καὶ Πριγκηπέσσα

μ' ἕνα λόγο θὰ μπορούσα Πριγκηπέσσα νὰ γενῶ

θὰν' ἔξοχο ! μὰ κριμα ! ποῦ παρὰ δὲν ἔχω ἐγὼ !!

Κούρμαν Φτώχεια ;

Γκονδ. Ναὶ ναὶ εἰμ' ἐγὼ φτωχιά.

'Ολοι Πολὺ φτωχιά

ναὶ ναὶ δίχως παρὰ

Κούν. Χωρὶς τὸν παρὰ ! μὰ ποῖς θὰ μὲ πληρώσῃ.

Μπ. Κοραϊδεύεις λοιπὸν μ' ἐμᾶς ;

Κούν. Θεὲ μου τί νὰ κάνω ἄχ τί θὰ γενῶ.

Μ. Καὶ τὸ λουλοῦδι ποῦ σοῦχει δῶση, πές μας

σὰν τί ἐσημμαῖνε λοιπὸν ;

Κούν. Μικρὸ ἀστείο.

Φ. Τ' ἀστείο εἶνε βλέμμα μαγικὸ

ποῦ μὲ ἐλκύει τώρα τρυφερὰ

καὶ μοῦ φλογίζει τὴν καρδιά.

Εὐτυχία γλυκειὰ τῆς ζωῆς ἐποῦ δὲν τὴν ξεχνῶ.

Κύτταξέ με λοιπὸν τρυφερὰ ἢ καρδιά μου θὰ σοῦ πῇ

πῶς ποθῶ πολὺ νὰ ζῶ μὲ σὲ αἰώνια νὰ σ' ἀγαπῶ.

“Ολοι
Μαίρη
Οι άλλοι”

τῶρ' ἀκούστε φίλοι, σὺ καὶ σὺ καὶ σὺ καὶ σὺ
ἄχ μου λέγ' ἡ καρδιά καὶ τοὺς δύο σας.
Δά, λά, λά, λά, λά, λά, λά, λά δὲν ἔχει ἡσυχία.
Τῶρ' ἀκούστε φίλοι τὰκ, τίκ, τὰκ, τίκ, τὰκ
λά λα λά λα λαλά τοὺς δύο σας.
— Ἄχ τῆς λέγ' ἡ καρδιά καὶ τοὺς δύο μας.

No 18. FINALE III

Δούξ

Ἄχ Θε μου, καὶ νᾶξερές τί ἔπαθα ἐγὼ
καλέ μου Φραΐδου τί τρομερὸ κακὸ
ἢ ἐλπίδα μου χάθηκε πιά! τὸν καυμένο
ἀκούς εἶχ' ἐρωμένο
κι' ἔγεινα ὁ φτωχὸς τῶρα δυστυχῶς
θέατρο ἐγὼ πέρα πέρα.
Ἐέρεις τὸ παιδί πῶκανε αὐτὴ
ἄλλοτε εἶχε πατέρα.
Φύγανε κι' οἱ τρεῖς μάνα κι' ἐραστής
κι' ἔμεινα ὁ δύστυχος μόνος
Φραΐδου μὴ γελᾶς μὴ περιγελᾶς
μοῦ καλεῖ τὰ σπλάγγνα μου πόνος
(πρόζα)

Μαίρη.

Ἴδου ὁ νέος μου μνηστήρ.

Μπερ.

Μαίρη τί κάνης;

Φραίντυ.

Αὐτός;

Μαίρη

Αὐτός. Καὶ τῶρα εὐθὺς πάμε γάμου ταξίδι μαζί.

Γκον.

ὦ Φραίντυ Σ' ἀγαπῶ,

Μ.

Μὰ καὶ ἐγὼ φῶς μου σὲ ἀγαπῶ.

Γκονδ.

Ἄχ ὦ Τζέντλεμαν γλυκέ μου Τζέντλεμαν

“Ολοι

στά δίνω βλα βλα βλα ὅτι ἔχω
μὲ βλη τὴν καρδιά μου, στά δίνω
σὺ Τζέντλεμαν

γλυκέ μου Τζέντλεμαν

μοῦ εἶσαι βλα βλα βλα ὅτι ἔχω

γιά μένα δὲν ὑπάρχει παρὰ μόνον Τζέντλεμαν

Τ Ε Λ Ο Σ